



品格教育要趁早——《孩子的美德書》

王岫 ◎ 文字工作者



孩子的美德書

威廉·J.班奈特著;林良譯
飛寶國際文化/9810/113頁
31公分/630元/精裝
ISBN 9789866701269/813

由於少子化的關係，現在的父母比從前的父母更疼愛自己的孩子，也因此容易忽略孩子的品格教育；在教育子女方面，也只問成就，而少重視禮儀和規範。三年多前，筆者看《中國時報》一篇引自

美國新聞媒體較早的調查就顯示，美國有七成的民眾認為與二、三十年前相比，現在的美國人普遍缺乏禮貌，而其中最糟糕的就是小孩，令人討厭的程度，直追那些目中無人的手機使者。同時，根據另一家機構調查，2002年時，只有9%的美國人認為他們在公共場所看到的小孩，「對大人多少還算尊敬」，而每三個老師，就有一個表示因小孩難以管教而考慮辭職。

可見，今日許多父母教育子女，幾乎以教導子女如何跟人競爭（包括學業或運動場、職場上的）為主軸，他們眼中，子女的成就高於一切，而成就競爭所需的條件，也正是毀壞文明禮儀的條件，他們教養子女，幾乎只問成就，不管（或無力重視）禮儀或品格。

這個現象，其實在90年代初，雷根總統時代的教育部長班奈特（William J. Bennett）就感覺到了，也深為憂心。他認為父母教育子女追求自己的利益，而忽略了子女的道德教育，將使子女未來必須處在一個更不安全、更不幸福的社會中求生存，這是見小不見大，見前不顧後的短視行為。班奈特是一位教育家，在他心目中，「教育」就是培養有品格的人，各種美德，也是一個人精神力量的泉源，更是健全人生的基本素質，所以他特別重視品格教育。但他不是教條主義者，不會在任內刻意去辦一些有聲有色的宣傳活動，反倒是在卸下部長職位後，發憤編一本能夠潛移默化讀者，增進孩童、父母親或所有教育工作者，對品格和美德了解和重視的書籍。因為，他相信文學的薰陶和閱讀的情境，可以讓讀者得到深刻體會；文學上好的品德相關文章，可以有像箴言、習慣、示範等同的能力，幫助孩子開始認識美德是甚麼，實踐的時候又是甚麼樣子。

他開始努力去蒐羅世界各國經典名著——包括詩歌、散文、神話，以及各種文獻和偉人故事中，能讓讀者產生勵志作用，從而展現和培養珍貴恆久的美德。這本書後來不但以《美德書》（*The Book of Virtues: A Treasury of Great Moral Stories*）為名，在1993年編印出來了，而且，原書厚達八百多頁（1998年，國內圓神出版公司印行之中譯本，更達一千三百餘頁）；但儘管

是磚頭書，仍然受到家長和學校的重視，五年之內，就銷售了280萬冊，可見仍然有許多讀者，願意對子女勉德勸善，這些人，是有深度的讀者，如果他們是社會的主流，那國家和孩子的未來，仍充滿活力和希望。

《美德書》讓班奈特一舉聞名，國內作家張曉風也認為這本書讓他卸任後所做的事，遠比任內所有的政績加起來還多得多。她也評論《美德書》從某個角度看來，也可視為借西洋文學史而製成的人格美學評分表，讀《美德書》等於讀一部微型西洋文化精華。（見圓神《美德書》中譯本前言），筆者則以大家熟悉的名人勵志語錄來比喻它，只是這些語錄，都化成許多詩篇、故事或神話、經典文獻了，而不是短短的一、兩句話而已。這本書，除了蒐羅這些老少程度不一（因為原先設定的讀者對象，不只是兒童，也希望能包括家長和老師等一般成人，讓他們也能閱讀或講給孩子聽）的經典美德文獻，班奈特最大的貢獻是做些分類和詮釋。他把全書分為十大主題——自律、憐憫、責任、友誼、工作、勇氣、毅力、誠實、忠誠、信仰，然後像我們以前的目錄學一樣，在每大主題之前，他先有一篇較長的解說，讓讀者針對這大主題，先有一番認識；在每篇故事之前，他則經常加上一些小註解，以增進讀者的了解。所以，我們能從嚴肅的〈獨立宣言〉，來了解「責任」，也能從童話故事〈青蛙王子〉，來體認「誠實」，或從〈諾亞和方舟〉聖經故事，來確認信仰。筆者再舉一個實例，這本書「憐憫」這主題，便蒐錄一篇美國女詩人艾蜜莉·狄瑾遜（Emily Dickinson）的詩——

〈如果我能讓一顆心免於破碎〉

如果我能讓一顆心免於破碎，
我活著便不是徒然；
如果我能為悲傷者帶來安慰，
或者讓一個疼痛和緩，
或者幫助一隻昏厥的知更鳥
回到牠自己的巢，
我活著便不是徒然。

班奈特便在詩篇前註解著：「艾蜜莉·狄瑾遜提醒我們，憐憫之舉，使我們的生命更有意義。」

這就是這本書大致的範例，要讓讀者從文學作品或經典文獻中，看到許多美德的規範或故事，只是詩篇較短，書中還有許多是篇幅長達數十頁的故事，猶如百科全書，條目有長有短的。另外，像著名的斯巴達力抗波斯大軍的〈三百壯士〉故事、林肯的〈蓋茨堡演說辭〉、都德的〈最後一課〉……等經典文獻，讀者都可在本書中讀到。

《美德書》出版後，書市固然大賣，但問題也來了。因為有許多家長反映和抱怨，說這本書厚達八百多頁，而且連一幅圖畫也沒有，怎能吸引小朋友閱讀？特別是這本文選，要以兒童



或青少年的品格涵養為主要目標，如果不能先有外觀上的精美插圖，不太容易讓孩子能興奮地爬上大人的膝蓋，坐著聽你講給他們聽。

原出版社對這些反映和抱怨，聽進去了。他們敦請班奈特從原有的三百多篇選文中，一再篩選，選出了適合兒童閱讀或聆聽的31篇故事、詩歌、寓言、神話、童話等，再請來著名童書畫家麥可·海格（Michael Hague）畫上精美插圖，於1995年另行出版所謂兒童版的《孩子的美德書》（*The Children's Book of Virtues*）。出版後，同樣受到很大的歡迎，國內飛寶文化公司，也在2009年10月，印行中譯本，這是該公司繼三、四年前的品格教育叢書後，又一為兒童獻上的相關書籍；特別是，這本書由兒童文學界的前輩作家林良先生親自翻譯，更具有意義。

《孩子的美德書》的出版，主要宗旨當然是基於品格教育要趁早的觀念，故先要以圖書的外在環境——有精美的插圖——來引發小朋友的興趣，本書算是橋樑書，插圖比例與文字相當，海格的精美畫作也能栩栩如生地配合文字故事，這是成功的第一步了。從書的架構而言，31篇選文，打破原來十大主題，變成勇氣／毅力、責任／工作／自律、憐憫／信仰、誠實／忠誠／友誼四大類，各選入6、9、8、8篇文章。

不知是否班奈特在編輯時有所調整的關係，筆者比對圓神版中譯本，發現兒童版「憐憫／信仰」類的〈有人看見你〉這篇，在原書是分在「誠實」類的；而兒童版「誠實／忠誠／友誼」類的〈小小亮光〉，在原書是分在「憐憫」類，而且篇名是譯作〈一個孩子的禱告〉。此外，兒童版「責任／工作／自律類」類的〈有一個小女孩〉這首詩和「憐憫／信仰」類的〈孩子的祈禱〉這篇短文，在圓神版中譯本中，似乎遍尋不著；故可能班奈特除了整合類目外，篇章的取材，也稍有調整，並非完全只是從原書選編，或許中文兒童版的編輯，可再詳加調查一下，並在導言中說明，以免對照原書的讀者有所困擾。如果能在每篇之後，註明這篇選文，在原書是屬於那一類的那一篇，當然更好。

至於中文版內容本身，林良先生則以較貼近兒童語言的方式呈現，文句也較簡潔、可親。

我們比較飛寶版的〈你再試試看〉與圓神版的〈再試一遍〉。

〈你再試試看〉

這門功課很重要，
你再試試看！
也許起頭學不好，
你再試試看！
你的本領會出現，
只要你堅持不變，
別怕，成功並不難，
你再試試看！

〈再試一遍〉

這個教訓你必須留意，
再試一遍。
如果你第一次失利，
再試一遍。
然後你的勇氣會爆發，
如果你堅忍不拔，
你會克服，不再懼怕，
再試一遍。

兩者相較，讀者應可品味出前者較接近兒童語言，尤其有驚嘆號「！」的出現，對文章的生動，似有增強作用。此外，林良先生在每篇文選之前的註解，也盡量刪減兒童不需要知道的說明，達到簡潔明快之目的。許多篇的譯名，林良先生也與原書譯的不同，如原書的〈北斗星傳奇〉，兒童版則譯為〈長柄勺子的傳奇〉，若論故書本身，最後一行才會出現「北斗星」字樣，當然還是以通篇都提到的「長柄勺子」為佳。總而言之，譯者是朝著兒童閱讀的角度和思維，想著應該怎麼譯，才能讓孩子聽得懂。他應該做到了。

因此，做為從成人版衍生出來的兒童版，本書在探究追源和比較原書的說明方面，或許可再進一步的闡釋，以方便研究者外，在閱讀情境本身，則可說是一本優好的兒童讀物，因為，它已把美德、品格和價值的意涵，都裝載在31篇適合兒童閱讀的詩歌和動人故事裡了。

延伸閱讀

- William J. Bennet (1998)。美德書：偉大勵志故事的寶藏（吳美真譯）。臺北市：圓神。ISBN 9576073278

